**TẬP 17**

**Chương trình Tiếng Hàn cơ bản**

**Cùng nói tiếng Hàn!**

**Tập 17 - Chủ đề 전통시장**

| 1. **HỘI THOẠI 1** |
| --- |
| 모두 5명의 등장인물 필요. 탄하, 하윤, 미키, 란 + 가게주인 (Chi) 1명 필요  Bối cảnh cần 5 người xuất hiện: Thanh Hà, Miki, Hayun, Lan và 1 người đóng vai chủ quán (Chi)  배경: 자취집 – 대형마트 – 전통시장  Bối cảnh: Phòng trọ - Siêu thị - Chợ truyền thống  준비물: 배추김치, 깍두기, 백김치, 여러 비닐 봉투  Đạo cụ cần chuẩn bị: Kim chi cải thảo, kim chi củ cải, kim chi trắng, nhiều túi nilon  #S1. 자취집/오전 (Phòng trọ/buổi sáng)  [주말에 자취집에서 쉬는 상황: 자취집에 함께 사는 탄하, 하윤, 미키가 등장해야 함-Bối cảnh 3 nhân vật Hà, Hayun, Miki đang nghỉ ngơi ở phòng trọ vào buổi sáng cuối tuần]  미키: 오늘 점심은 뭐 먹을까 ?  Trưa nay chúng ta ăn gì nhỉ ?  하윤: (주방에 가서 확인) 우리 장을 보러 가야겠어.  Chúng mình đi chợ mua sắm đi  탄하: 응? 벌써?  Cái gì? Vội thế?  하윤: 응. 냉장고에 먹을 것이 하나도 없어 (냉장고 열었는데 텅 비어 있음 – 바람 소리 효과)  (Ừm, thì trong tủ không còn cái gì để ăn – Hình tủ lạnh trống rỗng kèm âm thanh gió thổi qua)  미키: 배가 좀 고프네. 빨리 가자 !!  À, mình cũng thấy hơi đói. Chúng ta đi nhanh thôi !  탄하: 나도 집에만 있으니 좀 답답하다. 바람도 쐴 겸 식재료도 살 겸 마트에 가자 !  Mình ở mãi trong nhà thôi cũng thấy bức bối quá. Chúng ta đi siêu thị vừa mua thức ăn vừa để ra ngoài hóng gió đi !  하윤, 미키: 그래 ! 가자 !  Uh đi thôi  #S2: 마트 (Siêu thị)  [대형매트에 도착했는데 문이 닫혀 있음 – 3 người tới siêu thị nhưng thấy đóng cửa]  탄하: 어 ? 마트 문을 닫았네?. 지금 영업시간인데 ?  Ô siêu thị không mở cửa này. Vẫn đang trong giờ làm việc mà ?  하윤: (핸드폰으로 찾아봄) 아 ~ 오늘은 대형 마트 의무 휴업일이야. 그래서 대형마트는 오늘 문을 닫았어.  Nhưng mà hôm nay là ngày các siêu thị lớn phải nghỉ kinh doanh theo nghĩa vụ đó. Vậy nên các siêu thị lớn đã đóng cửa hết rồi.  미키: 어떡하지 ? 우리 음식 재료도 사야 되는데…  Làm sao bây giờ ? Chúng ta còn phải mua thức ăn nữa…  하윤: 그럼, 전통 시장에 가서 장을 볼까? 아직 전통시장에 가 본 적이 없지?  Nếu vậy thì mình đi tới chợ truyền thống rồi mua đồ đi.  탄하: 그래, 좋아. 한국의 전통시장에서 장을 보는 것도 괜찮겠어.  Ừ. Hay đấy . Mua sắm ở chợ truyền thống cũng ổn mà.  미키: 그럼 장도 볼 겸 구경도 할 겸 전통시장에 가 보자!  Nếu vậy thì mình cùng đi chợ truyền thống, mua sắm kiêm luôn cả ngắm nghía mọi thứ.  #S3. 전통시장 (Chợ truyền thống)  탄하: 음. 여기가 한국의 전통시장이구나.  Ừm. Thì ra đây là chợ truyền thống Hàn Quốc.  미키: 베트남 전통시장과 비슷한 모습도 보이네.  Tớ thấy chợ truyền thống Hàn Quốc rất giống với chợ truyền thống của Việt Nam.  탄하: 마트보다 먹을 것이 더 많은데?  Có nhiều đồ ăn hơn là siêu thị cậu nhỉ?  하윤: 응, 보통 시장에서는 공산품보다 식품을 더 많이 판매해. 그래서 음식 재료나 식품은 시장이 마트보다 더 다양해.  Ừm. Ở những chợ kiểu này thông thường thì đồ ăn được bán nhiều hơn những đồ công nghiệp. Vậy nên nguyên liệu đồ ăn hay là thực phẩm thì đa dạng hơn ở trong siêu thị.  미키: 그리고 보는 재미도 있는데? ㅎㅎ 재미있는 볼거리와 먹거리가 많아.  Và ngắm nghía cũng thú vị? Nhiều cái ngắm nghía và ăn cũng hay lắm.  하윤: 여기 봐! 김치 가게야  Cậu nhìn đây xem. Là cửa hàng kim chi đó.  탄하: 우와 김치 종류가 이렇게 많아?  Òa, nhiều loại kim chi thế này á?  하윤: 응ㅎㅎ 한국은 김치의 나라야. 재료별, 지역별, 계절별로 아주 다양한 종류의 김치가 있기 때문이야  Ừm. Hàn Quốc là đất nước của kim chi mà. Tại vì tùy theo nguyên liệu, theo vùng, theo mùa thì có các loại kim chi rất đa dạng.  가게 주인: 어서오세요. 외국에서 온 학생이에요? 김치 맛 좀 보시겠어요? (김치 건네줌)  Chủ quán: Xin mời vào. Các cháu là sinh viên nước ngoài đúng không? Các cháu nếm thử vị kim chi nhé? (Lấy kim chi ra)  하윤: 네, 감사합니다. (받음) (손에 든 김치를 가리키며)  이것은 김치의 대표, 배추김치야. (먹음), 음~ 맛있어.  Vâng, cháu cảm ơn ạ. (nhận kim chi) (chỉ vào kim chi đang cầm trên tay)  Đây là kim chi đặc trưng của Hàn Quốc, là kim chi cải thảo. (ăn kim chi), ừm, ngon thật ấy.  하윤: 너도 먹어 봐  Cậu cũng ăn thử đi  탄하: 음~ 맛있어. 진짜 한국의 맛이야. 그런데 저것은 뭐예요? 저기 있는 네모 모양 음식도 김치예요?  . Ừm ngon thật đấy. Đúng vị của Hàn Quốc. Nhưng mà cái đó là gì vậy? cái món ăn Hàn Quốc hình vuông ở đằng kia cũng là kim chi à?  주인: 네 이 네모 모양의 김치는 깍두기라고 해요. 무를 네모 모양으로 썰어서 만든 김치예요. 이것도 드셔 보세요.  Chủ quán: Đúng rồi, kim chi hình vuông này được gọi là kim chi củ cải. Là kim chi được làm từ củ cải cắt khúc thành hình có 4 cạnh. Các cháu ăn thử cả cái này đi.  탄하: 음~ 아삭한 식감이 아주 좋아.  Ừm, cảm giác giòn tươi mới của rau thật thích.  주인: (미키 에게 질문) 학생도 드셔 보시겠어요?  Chủ quán: (Hỏi Miki) cháu cũng ăn chứ?  미키: 저는 매운 음식을 잘 못 먹는데... (김치들을 살펴보며) 덜 매운 것은 없어요?  어? 저기 있는 하얀 것도 김치예요?  Cháu không ăn được đồ cay ạ… (nhìn kim chi) không có cái nào đỡ cay hơn à bác?  Ồ, cái màu trắng đằng kia cũng là kim chi ạ?  주인: 네, 여기 있는 하얀 것도 김치예요. 백김치 라고 해요.  Chủ quán: Ừ, cái màu trắng này cũng là kim chi đó. Gọi là kim chi trắng.  탄하: 어? 이것은 베트남의 쯔어무어이와 비슷한데?  Ớ? Cái này giống với dưa muối của Việt Nam nhỉ?  주인: 고춧가루를 사용하지 않아서 맵지 않아요. 드셔보세요.  Chủ quán: Vì không sử dụng ớt bột nên không cay đâu. Cháu ăn thử đi.  미키: 감사합니다.  Vâng cháu cảm ơn ạ.  탄하: 맛이 어때? 맛있어?  Vị của nó thế nào? Có ngon không?  미키: 음~ 맵지 않아, 그리고 시원~한 맛이야.  Ừm, không cay, và có vị dễ chịu.  탄하: 나는 깍두기가 제일 좋아. 하윤은 ?  Mình thì thích kim chi củ cải. Hayun thì sao ?  하윤: 나는 배추김치를 좋아해  Mình thì thích kim chi cải thảo  탄하: 그럼 배추김치, 백김치, 깍두기 다 사자  Vậy thì mua cả kim chi cải thảo, kim chi trắng và kim chi củ cải đi  하윤: 휘도 김치를 좋아하는데 이따가 휘한테도 나눠줄까 ?  Huy cũng thích kim chi đó, lát nữa chia cho cả Huy nữa nhé  탄하와 미키가 서로 보며 웃는다.  Hà và Miki nhìn nhau cười.  탄하: 이모님, 배추김치, 깍두기, 백김치 각각 1kg 주세요  Cô ơi cho cháu kim chi cải thảo, kim chi củ cải và kim chi trắng, mỗi loại 1kg với ạ  하윤, 미키: 에 ? 너무 많은데  Ô vậy thì nhiều quá  탄하: 괜찮아 ~ 내가 다 먹을게  Không sao ~ để mình ăn hết cho  탄하 (결제하고 돌아옴): 집에 가자 !  Chúng ta về nhà thôi !  미키: 벌써 ? 우리는 아직 사야 할 것이 많은데...  Ủa ? Mình vẫn còn nhiều thứ phải mua mà  탄하: 김치 사느라 남은 돈이 없어...  Mua kimchi xong giờ không còn đồng nào rồi...  괜찮아 ~ 우리 김치 뷔페 먹을 수 있어. 맛있잖아 !  Không sao ~ Chúng ta có thể ăn buffet kimchi. Ngon mà !    [셋이 정육점을 지나가는데 고기가 너무 맛있어 보여서 계속 쳐다본다] (꼬르륵 소리 효과 추가)  3 người đi qua hàng thịt thấy thịt trông ngon quá nên nhìn chằm chằm 1 cách thèm thuồng (vang lên tiếng bụng đói kêu òng ọc)  란: (고기 가게 주인에게) 감사합니다 아저씨. 좋은 하루 되세요 !  Cảm ơn chú. Chúc chú một ngày tốt lành ! (Trên tay cầm túi thịt)  미키: 오! 란 아니야?  Ô Lan à ~~ (Miki chợt phát hiện ra Lan đi mua thịt)  란: 오 미키 안녕 ! 여기서 뭐해 ? 오 ~ 김치를 샀어 ? 나도 이따가 김치를 사려고 했는데  Oh chào Miki ! Cậu đang làm gì ở đây thế ? Ồ Cậu mua kimchi à ? Lát nữa mình cũng định mua kimchi  미키: 응, 근데 누구 때문에 다음주부터 김치만 먹어야 할 것 같아  Uh, nhưng mà tại ai đó mà chắc từ tuần sau mình chỉ ăn mỗi kim chi được thôi  하윤: 근데 란은 뭘 이렇게 많이 샀어 ? 무겁지 않아 ?  Nhưng sao Lan mua nhiều thế ? Không nặng hả ?  란: 이것은 제철 과일과 돼지고기야. 친구가 토픽 6급을 따서 친구도 축하할 겸 생일 파티도 할 겸 오늘은 옥상에서 삼겹살을 먹을거야  Ở đây có trái cây theo mùa và thịt. Bạn mình mới được Topik 6 nên hôm nay chúng mình sẽ ăn thịt nướng trên sân thượng để vừa chúc mừng bạn vừa làm tiệc sinh nhật luôn.  미키: 누구 생일이야 ?  Sinh nhật ai cơ ?  란: 내 생일이야 ~ 삼겹살 많이 샀는데 같이 먹을래 ?  Sinh nhật mình đó ~ Mình mua nhiều thịt lắm mọi người ăn cùng không ?  탄하: 좋아 좋아 ~ 삼겹살은 김치랑 같이 먹어야 맛있지 ! 가자 ~  Ok Ok ~ Thịt nướng thì phải ăn kèm với kimchi mới ngon chứ nhỉ. Đi thôi ~ |
| 1. **NHẬT KÝ** |
| 미키의 일기  Nhật ký của Miki  오늘은 장을 보기 위해 전통 시장에 갔다.  Hôm nay mình đã đến chợ truyền thống để mua đồ.  보통 대형 마트에서 장을 봤지만, 오늘은 대형 마트 의무 휴업일이라 마트가 문을 닫는 날이라고 했다.  Bình thường thì mình mua sắm ở các siêu thị lớn nhưng mình thấy bảo rằng hôm nay là ngày siêu thị lớn nghỉ kinh doanh theo quy định của nhà nước.  그래서 오늘은 전통 시장에 가서 장을 보기로 했다.  Vậy nên hôm nay mình đã quyết định đến chợ truyền thống mua đồ.  한국에서 살고 있지만, 전통 시장에는 아직 가 본 적이 없었다.  Mình đang sống ở Hàn Quốc nhưng mình vẫn chưa từng đi chợ truyền thống.  그래서 장도 볼 겸 전통 시장도 구경할 겸 전통 시장에 갔다.  Vậy nên mình đã đến chợ truyền thống để mua đồ và ngắm nghía nữa.  전통 시장의 모습은 대형 마트와는 많이 달랐다.  Chợ truyền thống khác nhiều so với siêu thị lớn  전통 시장에는 먹거리와 식재료가 마트보다 훨씬 더 많았고 가게들도 더 많았다.  Ở chợ truyền thống có nhiều đồ ăn và nguyên liệu thực phẩm hơn hẳn so với siêu thị, cũng nhiều hàng quán hơn.  그래서 가게를 돌아다니며 장을 볼 수 있었다.  Vậy nên cứ đi vòng vòng qua mấy cửa hàng mình đã mua sắm xong.  오늘 전통 시장에서 가장 놀랐던 점은, 김치만 파는 가게도 있다는 것이었다. 그런데 김치만 파는 가게들이 아주 많아서 또 놀랐다.  Hôm nay tới chợ truyền thống mua đồ, có điều mình ngạc nhiên nhất đó là có cả cửa hàng chỉ bán mỗi kim chi thôi  게다가, 김치 가게에는 아주 많은 종류의 김치들을 판매하고 있었다.  Mà ở cửa hàng kim chi cũng bán rất nhiều các loại kim chi khác nhau.  난 지금까지 ‘김치’는 ‘김치’ 한 가지만 있는 줄 알았다.  Từ trước đến giờ mình cứ nghĩ chỉ có một loại kim chi thôi.  하지만 한국에는 재료별, 지역별, 계절별로 다양한 종류의 김치들이 있다고 했다.  Nhưng mà mình thấy bảo rằng ở Hàn quốc thì tùy vào nguyên liệu, tùy vào khu vực, tùy theo mùa mà có các loại kim chi rất đa dạng.  역시 한국은 김치의 나라였다.  Quả nhiên Hàn Quốc là đất nước của kim chi.  심지어 고춧가루가 없는 백김치도 있었다. 나는 매운 것을 못 먹어서 그동안 김치를 잘 못 먹었는데 백김치는 아주 맛있게 먹었다.  Thậm chí còn có cả kim chi trắng không có ớt bột nữa. Mình không ăn được đồ cay nên thời gian qua không hay ăn kimchi nhưng mình đã ăn kim chi trắng rất ngon.  김치에 고춧가루가 없다니, 신기하면서도 재미있었다.  Không có ớt bột trong kim chi, thật sự là rất độc đáo và thú vị.  하지만 탄하가 김치를 너무 많이 사서 다른 음식을 살 수 없었다.  Nhưng mà vì Thanh Hà mua nhiều kimchi quá nên chúng mình đã không thể mua thêm đồ ăn nào khác.  다행히 란이 나타나서 우리한테 삼겹살을 같이 먹자고 했다.  Thật may đúng lúc đó Lan xuất hiện và rủ chúng mình cùng ăn thịt nướng.  오늘 전통 시장에서 장을 봐서 아주 재미있었다.  Hôm nay mình đã mua sắm ở chợ truyền thống nên thấy thật sự thú vị.  다음에 또, 전통 시장에 가서 장을 봐야겠다.  Lần sau mình sẽ lại tới chợ truyền thống để mua sắm. |